

汉译波斯经典文库

شاهنامه فردوسی

列王纪全集

(四)

(波斯) 菲尔多西/著 宋丕方/译



017·1097

商務印書館
The Commercial Press

汉译波斯经典文库

شاهنامه فردوسی

列王纪全集

(四)

(波斯) 菲尔多西/著 宋丕方/译



始于1897

商务印书馆

The Commercial Press

2017年·北京



Translation of Persian

○本书译自波斯文《列王纪》（四卷本）

1991年伊朗伊斯兰革命教育出版社出版；

波斯文《列王纪》（六卷本）

1965年伊朗学术出版社

达巴尔·西亚基博士校订本

○本书中彩色插页、内文插图选自

1.《列王纪》，伊朗帕迪德出版社1990年版，穆罕默德·塔吉·维迪绘

2.《从鲁达基到谢赫里亚尔》，伊朗新生出版社，2010年第1版

3.《列王纪》，奥夫赛特出版社，穆罕默德·巴格尔·阿高米利绘

策 划 阿 羊 何克俭

丛书顾问 [伊朗]穆罕默德·拉苏里·阿勒玛斯耶

阿德勒·汉尼

责任编辑 乔 永 杨 过

特邀审读 刘佳佳

特邀编辑 欧阳猛 段迎春

装帧设计  010-51453352 项思雨

豆瓣小站 <http://site.douban.com>

天猫旗舰店 <https://swysg.tmall.com>



商务印书馆 官网

www.cp.com.cn



阿羊 上作室



▲ 武 士



▲ 国王和老妇

目 录

比让与玛尼日的故事

- | | |
|----------------------------|-----|
| 370. 故事开端 | 001 |
| 371. 亚美尼亚人求助 | 004 |
| 372. 比让斗野猪 | 010 |
| 373. 古尔金哄骗比让 | 013 |
| 374. 比让去看阿夫拉西亚伯之女玛尼日 | 017 |
| 375. 比让进入玛尼日的帐篷 | 021 |
| 376. 玛尼日把比让带回闺房 | 022 |
| 377. 格西乌押解比让来见阿夫拉西亚伯 | 026 |
| 378. 皮兰劝阿夫拉西亚伯不杀比让 | 033 |
| 379. 阿夫拉西亚伯囚禁比让 | 038 |
| 380. 古尔金回伊朗谎报实情 | 041 |
| 381. 格乌拉古尔金去面见国王 | 048 |
| 382. 霍斯鲁在神杯中发现比让 | 053 |
| 383. 霍斯鲁致信鲁斯塔姆 | 056 |
| 384. 格乌下书 | 058 |
| 385. 鲁斯塔姆设宴招待格乌 | 063 |
| 386. 鲁斯塔姆觐见霍斯鲁 | 066 |
| 387. 霍斯鲁大宴众将 | 071 |
| 388. 鲁斯塔姆为古尔金向国王求情 | 074 |
| 389. 鲁斯塔姆准备出征 | 078 |

390. 鲁斯塔姆去和田面见皮兰 080
391. 玛尼日去见鲁斯塔姆 084
392. 比让得知鲁斯塔姆来到土兰 089
393. 鲁斯塔姆把比让救出枯井 095
394. 鲁斯塔姆夜袭阿夫拉西亚伯王宫 101
395. 阿夫拉西亚伯劫袭鲁斯塔姆的队伍 104
396. 阿夫拉西亚伯败于伊朗人手下 108
397. 鲁斯塔姆朝见霍斯鲁 110
398. 霍斯鲁设宴庆功 114

十二勇士的故事

399. 故事开端 118
400. 阿夫拉西亚伯调兵遣将 120
401. 霍斯鲁派古达尔兹同土兰交战 123
402. 古达尔兹派格乌致函皮兰 130
403. 格乌去维塞城面见皮兰 135
404. 两军对阵 139
405. 比让向格乌请战 147
406. 胡曼向皮兰请战 151
407. 胡曼向鲁哈姆挑战 154
408. 胡曼向菲里波尔兹挑战 158
409. 胡曼向古达尔兹挑战 161
410. 比让得知胡曼逞狂 167
411. 格乌把夏沃什的盔甲交给比让 175
412. 胡曼出战比让 179
413. 胡曼死于比让之手 185

414. 纳斯蒂罕夜袭伊军被杀	190
415. 古达尔兹向霍斯鲁求援	195
416. 霍斯鲁复信古达尔兹	200
417. 霍斯鲁出征	205
418. 皮兰致函古达尔兹求和	210
419. 古达尔兹给皮兰复信	219
420. 皮兰向阿夫拉西亚伯求援	231
421. 阿夫拉西亚伯给皮兰复信	235
422. 伊朗人与土兰人混战	241
423. 格乌与皮兰之战	246
424. 古达尔兹和皮兰商定十一勇士对擂	252
425. 皮兰对自己的勇士训话	262
426. 古达尔兹与皮兰双双点将决斗	266
427. 菲里波尔兹与卡尔巴德之战	272
428. 格乌与格鲁维之战	273
429. 古拉泽与西亚玛克之战	274
430. 福鲁哈尔与赞古列之战	275
431. 鲁哈姆与巴尔曼之战	276
432. 比让与鲁因之战	279
433. 哈吉尔与斯帕赫拉姆之战	280
434. 赞格与乌哈斯特之战	281
435. 古尔金与安达里曼之战	283
436. 巴尔泰与库赫拉姆之战	284
437. 古达尔兹与皮兰之战	285
438. 古达尔兹回到伊朗勇士身边	290

439. 鲁哈克和法尔希德瓦尔德痛哭皮兰	294
440. 鲁哈克和法尔希德瓦尔德向土兰逃跑	300
441. 古斯塔哈姆追击鲁哈克和法尔希德瓦尔德	303
442. 比让追古斯塔哈姆	306
443. 古斯塔哈姆杀死鲁哈克和法尔希德瓦尔德	311
444. 比让在草地发现古斯塔哈姆	315
445. 霍斯鲁厚葬皮兰和土兰其他勇士 并处死格鲁维	319
446. 土兰余部向霍斯鲁国王投降	324
447. 比让带古斯塔哈姆返回营地	328

霍斯鲁大战阿夫拉西亚伯

448. 对玛赫穆德苏丹的颂词	333
449. 霍斯鲁布阵出战阿夫拉西亚伯	341
450. 阿夫拉西亚伯得知皮兰战死和霍斯鲁布阵	351
451. 霍斯鲁得知阿夫拉西亚伯来战	362
452. 帕山参见父王阿夫拉西亚伯	364
453. 阿夫拉西亚伯给霍斯鲁传口信	369
454. 霍斯鲁考虑如何回复阿夫拉西亚伯	375
455. 霍斯鲁回复阿夫拉西亚伯	380
456. 霍斯鲁大战席德	383
457. 席德被霍斯鲁杀死	390
458. 伊朗和土兰两军交战	394
459. 阿夫拉西亚伯逃匿	404
460. 霍斯鲁向卡乌斯报捷	406
461. 阿夫拉西亚伯逃抵冈格	408

462. 霍斯鲁越过阿姆河 410
463. 霍斯鲁再战阿夫拉西亚伯 415
464. 阿夫拉西亚伯在冈格避难 419
465. 阿夫拉西亚伯致函中国天子 425
466. 霍斯鲁进抵冈格城堡 427
467. 贾汉把阿夫拉西亚伯的信呈霍斯鲁 430
468. 霍斯鲁答复贾汉 436
469. 霍斯鲁与阿夫拉西亚伯开战，
 冈格堡陷落 442
470. 阿夫拉西亚伯逃离冈格 448
471. 霍斯鲁善待阿夫拉西亚伯的人 451
472. 霍斯鲁教导伊朗人 457
473. 霍斯鲁给卡乌斯写信报捷 459
474. 霍斯鲁得知阿夫拉西亚伯逃到
 中国天子的军中 461
475. 阿夫拉西亚伯致函霍斯鲁 464
476. 伊朗人和土兰人之战 467
477. 阿夫拉西亚伯夜袭霍斯鲁失败 469
478. 中国可汗向霍斯鲁国王派使者 476
479. 阿夫拉西亚伯过扎列海 477
480. 霍斯鲁向卡乌斯送去战俘和财物 481
481. 卡乌斯复信霍斯鲁 488
482. 霍斯鲁致函中国天子和莫克兰国王 491
483. 霍斯鲁与莫克兰国王之战，
 莫克兰国王阵亡 494

484. 霍斯鲁越过扎列海	501
485. 霍斯鲁国王抵达冈格	505
486. 霍斯鲁从冈格返回夏沃什城	508
487. 霍斯鲁从土兰回伊朗	515
488. 霍斯鲁国王回到祖父身边	517
489. 阿夫拉西亚伯被法里东的后人胡姆俘获	522
490. 阿夫拉西亚伯从胡姆手中逃脱	525
491. 卡乌斯和霍斯鲁去见胡姆	529
492. 阿夫拉西亚伯第二次被捉 并同格西乌一起被杀	533
493. 卡乌斯和霍斯鲁返回法尔斯	537
494. 卡乌斯国王去世	539
495. 霍斯鲁释放贾汉并赐他土兰王位	541
496. 霍斯鲁国王对人生悲观失望	551
497. 勇士询问霍斯鲁为何居官不出	555
498. 伊朗勇士请扎尔和鲁斯塔姆出面	558
499. 霍斯鲁梦见报喜天使索鲁什	563
500. 扎尔向霍斯鲁进言	565
501. 霍斯鲁回答扎尔	569
502. 扎尔责备霍斯鲁	572
503. 霍斯鲁回答扎尔, 扎尔致歉	575
504. 霍斯鲁训示伊朗人	579
505. 霍斯鲁给古达尔兹的遗训	583
506. 扎尔请求霍斯鲁封赏鲁斯塔姆	586
507. 霍斯鲁国王封赏格乌	589

508. 霍斯鲁国王封赏图斯 590
509. 霍斯鲁国王向卢赫拉斯帕传王位 592
510. 霍斯鲁国王告别宫女 597
511. 霍斯鲁国王上山后在风雪失踪 599
512. 勇士们死于风雪之中 603
513. 卢赫拉斯帕得知霍斯鲁失踪 608

比让与玛尼日的故事

370. 故事开端

夜呈现出她浓黑的面影，
天际看不见火星和水星。
月亮今天也是另一种模样，
疲倦无力地在天庭徜徉。
她的凤冠大半淹没在蔚蓝色之中，
她周围空际一片阴霾朦胧。
夜派出它的黑色军旅，
给大地和园林披上一件青衣。
天空像一块钢铁生满锈痕，
它的面孔呈现出黑色，分外阴沉。
我的四周似有魔鬼的眼睛闪烁，
又出现一条条张嘴吐芯的黑蛇。
当那黑蛇吐出一口冷气，
吹起尘屑似黑人在搓他手上的老皮。
园林和溪边也是一片黑暗，

黑得似沥青的海洋掀起的波澜。
回转的苍穹在头顶上岿然不动，
太阳也隐而不现失去了威风。
大地在皂袍的包裹之中，
神色昏昏，它已沉沉入梦。
值更人敲打着他的报更铃，
世界陷入一片无言的惊恐。
听不到鸟儿歌唱和野兽嘶叫，
万籁俱寂到处都是一片静悄悄。
这世界无任何声响，一片死寂，
这长夜使人心慌，我的心压抑。
心情忧郁沮丧，我站立起身，
前去寻找我家中的亲人。
我高声呼叫，请她给我灯盏，
我的亲人听到后出现在花园。
她对我说：夜色已深一片幽昧，
你为什么这时还未去睡？
我说：美人，我岂能耽于睡梦，
请给我拿来蜡烛或一盏明灯。
给我明灯，给我准备酒宴，
请为我拨响你竖琴的琴弦。
美人随即转身离开花园，
立即拿来一盏光芒四射的明灯。
带来漂亮的大杯和美酒，
还带来椴梲、香橼和石榴。

她时而畅饮美酒，时而拨动琴弦，
好像是天使哈鲁特在变魔术一般。
这时我喜笑颜开心花怒放，
漆黑的暗夜仿佛变成白日一样。
我们畅饮美酒，美人风姿绰约，
你猜她对我说了些什么。
那如月的美人这样开口：
愿你事事如意，愿苍天把你保佑。
让我们开怀畅饮举杯对酌，
听我向你转述一个古老的传说。
当你把我讲的故事听完，
你会惑然不解这变幻无常的苍天。
这故事中充满智斗计谋和缠绵的情意，
文人雅士会觉得生动有趣。
我立即说道：美人，这故事情节如何，
快请开始，今晚就对我述说。
这头上的苍穹的确深奥莫测，
它带给世人的有福有祸。
无人能探知苍穹的究竟，
也无人能医治它给人带来的苦痛。
美人开口说道：你听我细讲，
把巴列维文故事改写为诗行。
我回答说：美人啊，你容颜秀丽，
请开始讲吧，使它生动有趣。
美人啊，你如同一株亭亭玉立的翠柏，

有你的启发，我定展示自己的诗才。
请向我转述这不为人知的传说，
使我妙笔生花，虽然我生来才情枯涩。
让我仔细听取你讲的故事，
原原本本把这故事改写成诗。
我亲爱的朋友，我心地善良的美人，
我定然把它写成诗歌表达我的谢忱。
于是那位美人把早就写成的篇章，
原原本本地把那故事对我开讲。
现在请开始读我这诗的开篇，
用心品评，把它记在心间。

371. 亚美尼亚人求助

霍斯鲁为夏沃什报仇大军获胜，
江山稳固，国内一片宁静。
土兰人失势，地位一落千丈，
伊朗江山的宝座接近了太阳。
威名远震，四海臣服，天下归顺，
国王皇恩浩荡，惠及国人。
国家又恢复了往日繁荣景象，
举国之人都衷心效忠国王。
但国王知道即使在干涸的河床，
聪明人也不会安置自己的眠床。

现在天下三成中他占了两成，
但为夏沃什报仇之事尚未最后完成。
一天他在宫殿里摆开酒筵，
宴上回忆起众将大战土兰。
国王头戴一顶镶嵌宝石的王冠，
宫殿上装饰着上好的锦缎。
国王把红宝石酒杯高擎在手中，
侧耳欣赏那悠扬的琴声。
这时众位将官也同席陪侍，
有古斯塔哈姆，有菲里波尔兹，
有古达尔兹、格乌、法尔哈德，
有古尔金、沙普尔、米拉德，
有努扎尔家族的元帅图斯，
有鲁哈姆、比让等善战的勇士。
这一班将官都陪国王饮酒，
每位将军都高擎一杯在手。
杯中红酒红似也门的玛瑙，
也似郁金香和蔷薇一样娇娆。
花容月貌的美女排列在国王面前，
漆黑的秀发衬托出姿容的娇艳。
酒席宴上一派欢乐气氛，
躬身伺候的是宫廷侍臣。
忽然从外面进来一个内侍，
他伏耳向侍臣报告一事。
说外面来了许多亚美尼亚人，